

附件三：

2022 年外研社“教学之星”大赛

教学设计方案

一、基本信息

课程名称	汉译英
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语通用英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语专门用途英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语跨文化交际课程 <input checked="" type="checkbox"/> 英语专业课程 <input checked="" type="checkbox"/> 翻译专业课程 <input checked="" type="checkbox"/> 商务英语专业课程
教学对象	英语专业二年级学生
教学时长	45 分钟
教材名称	汉英翻译技巧（第二版）
参赛单元	第__册 第_九_单元（*单本教材仅填写单元信息）

二、团队信息



三、单元教学设计方案（本部分请勿出现学校名称）

1、课程描述（介绍院校特色与教学对象特点，说明本课程时长及总体目标）

1.1 院校特色

本校为湖北省教育厅主管的应用型本科高等学校。学校秉承个性化教育的育人理念，致力于培养应用型专业人才。本校英语专业的培养目标是就业能力强的应用型外语人才。要求学生具有较扎实的外语语言基础知识和听、说、读、写、译综合语言运用能力，掌握某一专业领域的知识和技能，具有团结合作与吃苦耐劳的精神、善于沟通的能力、独立思考和自主学习的能力以及高度的责任感。

1.2 教学对象特点

本门课程的授课对象为英语专业大二本科生。自然班小班授课，班级学生人数 20-30 人。学生的学习兴趣高，学习有主动性，且具备较好的英语语言基础。同时，学生的学习目标不够明确，语言知识运用技能有待提高，中国文化传播意识薄弱，有待提升。

1.3 本课程时长及总体目标

本课程总时长 32 学时，周学时 2 学时，共计完成十个单元的教学。

2、单元教学目标（说明参赛单元的教学目标，包括语言目标与育人目标）

本次参赛单元选取的是教材第九章《汉语习语英译技巧》，根据单元内容设置教学目标如下：

语言目标	知识目标	了解汉英习语的特点，理解汉英习语的异同
	技能目标	掌握常用的汉语习语英译技巧和方法
育人目标	智育目标	了解英汉两种习语中的文化与思维差异
	德育目标	培养学生团体协作的意识和中国文化传播意识，使学生具备讲好中国故事的能力

3、单元教学过程（1>说明本单元的主要内容、课时分配、设计理念与思路；2>说明本单元教学组织流程，包括课内、课外具体步骤与活动；3>说明本单元教学过程如何体现思想性与科学性相统一）

3.1 单元整体情况

3.1.1 单元内容

本单元主要内容为汉语习语英译技巧，包括英汉习语特点、汉英习语的通达机制、汉语习语分类及汉语习语的英译技巧。

3.1.2 课时分配

本单元计划 6 个课时，分 3 周完成。

3.1.3 设计理念

本单元教学遵循 OBE 教学理念，聚集以教材为基础进行整合与拓展；以学生为中心，关注学生的学习过程；以成果产出为导向，进行项目式学习与合作；将思政教育自然融入到教学过程中，以知识技能目标促成育人目标的实现，以育人目标引领知识技能目标的设置。

3.2 单元教学组织流程

依照本单元设计理念，将单元教学分解成三个项目式任务，分别在三周的教学完成，具体组织流程如下：

序号	项目名称	学时	学习型工作任务	实施过程
项目一	汉语习语翻译中的直译	2	1.汉语习语的特点 2.词句中的汉语习语直译技巧 3.语篇中的汉语习语直译	●课堂导入 (Bridge-in)：通过汉语语言现象的课前活动吸引学生注意、引起兴趣
				●课堂目标 (Objective)：教师明确课堂目标及任务
				●课堂前测 (Pre-assessment)：教师通过课前游戏，了解先备知识
				●课堂参与 (Participatory Learning)：教师引导学生在互动参与中学习语言、技能及文化知识，教师根据实际情况适时指导
				●课堂后测 (Post-assessment)：教师通过课后小测试，了解目标是否达到，任务是否完成
				●课堂总结 (Summary)：教师梳理总结知识点
项目二	汉语习语翻译中的意译	2	1.英语习语的特点 2.汉英习语的差异 3.词句中的汉语习语意译技巧 4.语篇中的汉语习语意译	●课堂导入 (Bridge-in)：通过课前活动，回顾已有知识；通过汉英语言对比活动吸引学生注意、引起兴趣
				●课堂目标 (Objective)：教师明确课堂目标及任务
				●课堂前测 (Pre-assessment)：教师通过课前小游戏，了解先备知识
				●课堂参与 (Participatory Learning)：教师引导学生在互动参与中学习语言、技能及文化知识，教师根据实际情况适时指导
				●课堂后测 (Post-assessment)：教师通过课后小测试，了解目标是否达到，任务是否完成
				●课堂总结 (Summary)：教师梳理总结知识点
项目三	汉语习语翻译中的借译	2	1.中西文化意象的差异 2.汉语习语借译技巧 3.语篇中的汉语习语借	●课堂导入 (Bridge-in)：教师引导学生回顾已有知识
				●课堂目标 (Objective)：教师明确课堂目标及任务
				●课堂前测 (Pre-assessment)：通过课前活动，回顾直译、意译的翻译方法

		译	<ul style="list-style-type: none"> ●课堂参与（Participatory Learning）：教师引导学生在互动参与中学习语言、技能及文化知识，教师根据实际情况适时指导
		4. 语篇中的汉语习语翻译综合运用	<ul style="list-style-type: none"> ●课堂后测（Post-assessment）：教师通过课后小测试，了解目标是否达到，任务是否完成
			<ul style="list-style-type: none"> ●课堂总结（Summary）：教师梳理总结知识点

3.3 思想性与科学性的统一 科学性和思想性统一原则，是指教学要以马克思主义为指导，授予学生以科学知识，并结合知识教学对学生进行社会主义品德和正确的价值观与世界观教育。本单元教学目标的思想性在于提升学生的中国文化传播意识，提升讲好中国故事的能力，并以此作为单元学习目标设置的根本指导。为实现这一目标，充分挖掘、使用教材提供的关于中国习语特点、汉英习语差异的内容，帮助学生建立中英文化差异的认知；通过翻译技巧的训练，提高学生的翻译水平，帮助学生在汉译英的过程中更好地传递中国元素、中国形象、中国声音。以思想性学习目标为指导，用科学性学习为实现思想性目标的帮助，课堂活动是实现思想性和科学性统一的阵地。

4、单元教学评价（说明本单元的评价理念与评价方式）

本单元的教学采用形成性评价与诊断性评价相结合的方式：**多元的评价主体**，即教师、学生均为评价的主体；**多样的评价方式**，即教师评价+学生自评+生生互评的结合使用；**完整的评价过程**，即对学前、学中、学后的学习成果评价贯穿整个单元的学习过程。

5、教材使用方案（说明本单元选取、整合、运用了哪些教材内容，如何在教学中根据教学需要遵循、挖掘、改编教材，从而达到思想性和科学性相统一）

鉴于原教材内容设置与本单元教学设计之间的差异性，根据“遵循教材设置科学性、教材实例的多元性、教材使用的多样性”的原则，对整单元的教学内容进行了调整。

原教材内容中，单元小节内容包括英汉习语特点、汉英习语的通达机制、汉语习语的分类、汉语习语的英译技巧等部分，以“知识呈现-技巧模拟-练习巩固”的方式进行编排。本单元在做整体设计时也遵循了教材原有设定，加入了 OBE 的教学理念，更加清晰地聚焦学习结果指向下的学习活动。

整个单元按照翻译的三种方法直译、意译和借译设计了三组产出性任务，每组任务下各有任务专属的学习型任务，具体内容取材于原教材的第一、二、三、四节中关于汉英习语的特点、分类的讲解部分。各小节里的例子被提炼，根据任务所需、译文特点进行选取，帮助学生了解、掌握英汉习语特点、翻译的技巧使用，部分例子被选作练习，巩固强化课堂所学，帮助学生完成产出任务。

在原教材内容基础之上，根据课堂和学生需求增加了部分内容，在翻译方法应用这一内容的学习时，引入传统文学作品、外交部发言与习近平主席 2022 年新年致辞，引导学生了解汉英习语的文化及思维差异，培养良好的家国情怀，并建立传播中国文化的积极信念。

整个单元的教学活动设计以传播中国文化，讲好中国故事的思路为根本指导，充分挖掘教材的思政要素、合理调整教材内容分配，以发展学生能力为目标，以教材内容为根本，增补的时事内容为辅助，通过相应的课堂活动逐步实现学生能力的建立与发展，从而实现思想性和科学性的统一。

四、参赛课时教学设计方案（本部分请勿出现学校名称）

1、教学目标（说明所选取的1个完整课时的具体教学目标，以及该目标与单元教学目标间的关系）

1.1 一个完整课时教学目标：

语言目标	知识目标	了解汉英习语的特点，理解汉英习语的异同
	技能目标	掌握常用的汉语习语英译技巧和方法
育人目标	智育目标	了解英汉两种习语中文化与思维的差异
	德育目标	培养学生团体协作的意识和中国文化传播意识，使学生具备讲好中国故事的能力

1.2 该目标与单元教学目标关系：

所选取的1个完整课时是对先前1个课时的补充和扩展，学时目标与单元目标一脉相承，使学生对于习语翻译技巧的了解不仅仅只停留在表面，而应该在深耕教材的基础之上，实现教材文本价值的多元化挖掘和个性化使用，达到课程育人的目的。

2、教学过程（1>说明本课时设计理念与思路，介绍所选取的教材内容<如环节、段落、练习等>及其选取依据，注明页码和自然段序号等；2>说明本课时教学组织流程，包括具体步骤与活动；3>说明本课时教学过程如何通过有效使用教材体现思想性与科学性相统一）

2.1 设计思路与理念

本选段教学遵循 OBE 教学理念，聚集以教材为基础进行整合与拓展；以学生为中心，关注学生的学习过程；以成果产出为导向，进行项目式学习与合作；将思政教育自然融入到教学过程中，以知识技能目标促成育人目标的实现，以育人目标引领知识技能目标的设置。

2.2 教材内容

本选段主题是“*How to Translate Chinese Idioms*”，此环节属于第九章汉语习语英译技巧中第五节内容，主要介绍了用一致法（直译）、一致加注法（直译加注）、套译法（借译）、调整法与意译法等翻译方式与技巧。配合中国外交部发言、习近平总书记新年致辞等新媒体资源作为补充练习，进一步巩固所学的主要翻译技巧：直译、意译与借译，且通过两段发言内容深入体会中国语言文字魅力以及翻译在传播国家民族文化和优良传统方面所发挥的积极作用。

2.3 选取依据

在本堂课所选教材内容如下（按教材页码排列）：

P. 187 第四章-汉语习语的分类：教材内容清晰，分类全面合理，有助于学生在进行翻译前积累语学知识语、培养文化意识。

P. 190 例句“吠犬不咬人-Barking dogs do not bite”：该例句与生活口头用语接近，也是学生对于“犬”字意象相关俗语所能作的联想之一，作为“接地气”的例子能引起学生兴趣，活跃课堂氛围，且该例句也十分直观地展现了直译与完全对应的翻译方式与语言现象，与课堂内容呼应，令学生印象深刻。

P. 192 第五章-第（三）小节-一致套译法：该小节为本课时的主要内容，即介绍借译的翻译方式，其中包括它的含义、特征以及它与其他翻译方式的不同点。书本内对于该部分的内容做出了科学合理的概括，言简意赅，有利于学生理解课堂内容，打下扎实的语言基础。

P. 205 翻译练习-第1题-练习（7）挥金如土、（8）狗仗人势：将练习（7）运用于地理环境对语言差异的影响的讲解中，有利于发现学生的惯性思维错误，且在加以修正后能加深学生对正确译

文的印象，并且在教学环节方面，也有助于教师引出后序教学内容，衔接于过渡自然。练习（8）也是学生对于“犬”字意象相关俗语所能作的联想之一，作为“接地气”的例子能引起学生兴趣，活跃课堂氛围。不同于“吠犬不咬人”，该例句展现了借译与不完全对应的翻译方式与语言现象，与其他例子形成对比，更能加深学生对于借译这一方式的理解。

2.4 教学组织流程

1. 课堂导入	教师引导学生回顾已有知识：通过 Back Translation 的活动起到热身作用，并在这一环节，回顾上堂课所学知识内容，即直译与意译在习语翻译里的运用。
2. 课堂目标	教师明确课堂目标及任务：介绍新的翻译方式——借译 (borrowing)，包括其释义以及在运用这个翻译方法的过程中最应注意的文化差异。
3. 课堂前测	通过地理位置、历史典故以及社会习俗三个方面向学生展示中西方文化以及语言差异，并引起学生思考语言现象的对比以及在翻译中应当注意哪些方面。教师在此过程中起脚手架的作用，并逐渐撤离脚手架，启发学生自主分析、归纳演绎。
4. 课堂参与	教师引导学生在互动参与中学习语言、技能及文化知识，教师根据实际情况适时指导：通过上述环节学生的互动与参与，总结大家的思考内容，并呈现两种常见的在借译中会遇到的语言陷阱，进一步深化学生的语言翻译意识。
5. 课堂后测	教师通过课后小测试，了解目标是否达到，任务是否完成：本节将翻译的应用分为了文化、外交、政治三个重大方面，通过文学选段、外交部发言、与新年致辞等素材激发学生对语言知识的再认与对文化意识的塑造，且通过翻译练习巩固本堂课所学内容。
6. 课堂总结	教师为辅，梳理总结课堂内容：通过互评、自评的方式检验自身所学内容的扎实程度，并及时查漏补缺。

2.5 教材使用的思想性与科学性的统一

本选段教学目标的思想性在于提升学生的中国文化传播意识，提升讲好中国故事的能力，并以此作为单元学习目标设置的根本指导。为实现这一目标，充分挖掘、使用教材提供的关于中国习语特点、汉英习语差异的内容，帮助学生建立中英文化差异的认知；通过翻译技巧的训练，提高学生的翻译水平，帮助学生在汉译英的过程中更好地传递中国元素、中国形象、中国声音。

3、教学评价（说明本课时评价理念与评价方式）

本单元的教学采用形成性评价与诊断性评价相结合的方式，具体理念如下：

多元的评价主体，即教师、学生均为评价的主体，在师生互动、生生互动的环节中增加了评价性用语，使评价内容更为多元，包容性更强；**多样的评价方式**，即教师评价+学生自评+生生互评的结合使用。通过课堂中多个小的练习活动，在课堂活动进行过程中逐步进行，以学生自评的方式帮助学生了解自身对知识点的掌握情况；**完整的评价过程**，即对学前、学中、学后的学习成果评价贯穿整个单元的学习过程。课堂结束的最后一个活动既是诊断性评估，帮助教师了解学生学习情况以及整个任务的完成程度，也有同伴评价，通过互评查漏补缺。

注：本表请保存为 PDF 格式，以“大学英语组/英语类专业组+学校名称+团队负责人姓名”的形式命名。